

escritor en las más diversas formas. Las publicaciones, en nuestros tiempos, como otras manifestaciones de la cultura, son también una mercancía. Y como tal hay que aprender a venderla. Una operación, en este caso, hecha con dignidad, inteligencia y coherencia.

FINA LLORCA

MONTEAGUDO, Henrique: *Castelao: Defensa e Ilustración do idioma galego*, Vigo: Galaxia, 2000, 274 pp.

La sombra de Castelao es alargada. Su pensamiento, su obra, y en definitiva su aportación vital a las letras gallegas es, hoy, indiscutible. Porque supo leer entre las líneas de su querido pueblo y buscó incansablemente el origen de su retranca «existencial». Castelao abrió puertas y marcó los caminos. Buena prueba de ello es que sus obras suscitan aún en la actualidad la crítica, el comentario y la reflexión.

Y, sin duda, una de las personas que ha sabido ver esta viveza en las obras de Castelao es Henrique Monteagudo. Concedor de que los problemas planteados por Castelao continúan aún latentes en nuestra sociedad, este Doctor en Filología Gallega y profesor en la Universidad de Santiago de Compostela ha desempolvado la memoria de la lengua gallega realizando numerosos estudios sobre filología medieval y la evolución del idioma gallego a través de sus variables históricas y socio-políticas (*Historia social da lingua galega*, 1999), además de otras aportaciones (como la *Gramática da lingua galega*, 1989 o un diccionario de lengua gallega). En su constante búsqueda de las raíces del gallego, Monteagudo también ha estudiado en profundidad a personajes tan ilustres de las letras gallegas como Rosalía de Castro, Otero Pedrayo o el propio Castelao.

Con la obra *Castelao: defensa e Ilustración do idioma galego*, Monteagudo se centra en uno de los aspectos más interesantes del pensamiento de Castelao como es el aspecto idiomático. Un tema al que Castelao concedió una notoria importancia no sólo a la hora de configurar la esencia de un pueblo sino como elemento de unión y fuerza frente a posibles imposiciones. Sin embargo, la cuestión es bastante más compleja. Por ello, Monteagudo nos muestra los diferentes aspectos relacionados con dicha cuestión en este libro formado por siete trabajos:

*Os sete traballos que compoñen o libro, todos eles debuzados na visión do idioma galego e dos seus diversos problemas por parte de Castelao, foron publicados ó longo dos últimos dez anos* (p.11), aparecen ahora, *con pequenas modificacións* (p.11), con motivo de la conmemoración de la muerte de Castelao, que coincide también con el 50 aniversario de la Editorial Galaxia.

Monteagudo confiesa *A principal razón que nos moveu a axuntalos foi o de facelos máis asequibles a un público amplo, pois os lugares orixinais de publicación están fóra do acado deste. (...) postos por xunto, alúmanse uns os outros, e contribúen a ofrecer, desde perspectivas distintas e complementarias, unha visión global e ó tempo matizada do pensamento e da práctica lingüística de Castelao* (p.11).

En la primera parte del libro, «Defensa e Ilustración do idioma galego», el autor nos expone la importancia que Castelao concedió a la historia de la lengua como medio de reflejar el acontecer político-económico que tuvo lugar en Galicia y que sirve como claro ejemplo para entender la marginación que sufría en la época contemporánea al autor. Para ejemplificarlo, Castelao a menudo recurrirá a contar anécdotas que, aunque no fueran ciertas, bien podrían haber ocurrido. Así, señala Castelao *Cando coidaba que o mundo non iña máis alá dos montes que vían os meus ollos de neno, eu aínda non deprendera o castelán* (p. 19), de manera que éste vino impuesto en la escuela donde saber este idioma facilitaba el ascenso académico y, por tanto, social. Una valiosa vivencia-metáfora que muestra cómo la lengua castellana se asocia irremediamente a lo impuesto, mientras que la lengua gallega queda vinculada a lo idiosincrático de un gallego.

*Entre os temas lingüísticos castelanos máis abundantemente tratados, e xa que logo máis coñecidos, están os tres seguintes: a historia de Galicia no escenario peninsular, presentada polo autor como explicación da situación contemporánea da marxinação do idioma do país; o marco político-lingüístico que propugnaba como solución a esta situación, o binomio galego/portugués considerado en termos de identidade ou de diferencias* (p.7).

Quizá sea el desco de rebelarse contra esa imposición lo que lleva a Castelao a conocer y perfeccionar su propio idioma. Como señala Monteagudo, podemos ver una gran evolución del gallego «espontáneo y sin pretensiones» de sus comienzos en el boletín *El Barbero Municipal* hasta sus obras ensayísticas en el destierro. Sin duda, el contacto cultural con «As Irmandades da Fala» (1916) y sus creaciones previas de ficción fueron una sólida base sobre las que asentar los principios para la modernización de la lengua gallega.

*Nos anos posteriores a 1919, Castelao convértese nun dos primeiros (...) oradores e ensaístas no idioma do país (...) neses mesmos anos comeza tamén a producirse outro contributo seu á ampliación de ámbitos de uso do idioma, e, en definitiva, á súa modernización: a prosa narrativa, de carácter non folclórico ou costumista* (p. 23) «En todo caso, a utilización do idioma galego no ensaio ofrecía moitos máis problemas, e emporiso Castelao saíu airoso da proba (...) é o auténtico fundador da prosa galega culta (...) Máis influíntes neste senso foron (...) os ensaios políticos da segunda etapa (...) compilados (...) en *Sempre en Galiza* (p. 24).

Sin embargo, la labor de Castelao tuvo mayor mérito al no contar con suficientes modelos, lo que supuso un problema añadido a la hora de diseñar una lengua adaptada a las necesidades del ensayo artístico primero (1923-30) y político después (1935-44). *Leit motiv recorrente é a negación da concepción instrumentalista dos idiomas do positivismo da época. As linguas non son meros instrumentos de comunicación «referencial» (...) senón que ademais simbolizan identidades (...) e polo mesmo constitúen matrices fundantes das culturas* (p.25) *A constitución do autor tanto ó fortalecemento da consciencia lingüística do país coma á constitución do galego culto foi absolutamente fundamental* (p.27).

Al aspecto político de la figura de Castelao, Monteagudo le dedica la segunda parte del libro bajo el título «Castelao versus Unamuno o debate sobre a oficialidade dos idiomas nas cortes constituíntes da II República». Como revela el título, se recoge en esta parte la polémica que Castelao sostuvo con uno de los grandes intelectuales de la época, Miguel de Unamuno. La polémica se sitúa en el momento de la elaboración de la Constitución de la II República, cuando Castelao demanda que el gallego sea tan español como castellano y critica la marginación institucional apelando a la dignificación y dignidad de la lengua gallega. Unamuno, símbolo de la presión de los intelectuales centralistas minimiza el poder de la lengua gallega y afirma (lo cual está latente en la mentalidad centralista de la época) que el gallego es en Galicia una lengua minoritaria.

Quedan patentes, por tanto, los problemas que la minoría galleguista tuvo que sufrir en el Parlamento para romper con una gran maraña de intereses y prejuicios. Pese a ellos, Castelao prosiguió su labor de dignificación de la lengua y la cultura gallegas.

Esta labor viene analizada a continuación en la tercera parte del libro, «As ideas lingüísticas de Castelao». En ella, Monteagudo destaca la idea de Castelao sobre Galicia a la que consideraba una nación natural y diferenciada al poseer ésta un «Volkgeist» (alma del pueblo) donde existe una dualidad polémica entre sus raíces celtas y su idioma de origen latino. Para solventarlo, Castelao considera que lo celta puede verse en lo substancial de su carácter y que el lenguaje forma parte de un estado cultural más vivo e intercambiable.

Hay que tener en cuenta que:

*Castelao non foi nin un «teórico» nin un «ideólogo» do nacionalismo, pois na súa traxectoria prevaleceu a praxe sobre a teoría, e cando se envorcou no traballo teórico refugou toda pretensión de sistematicidade. Así, Sempre en Galiza pode considerarse unha obra-testemuño tanto coma (ou incluso máis ca) unha obra doutrinal* (p.59). *Realmente, en Sempre en Galiza non se fala de lingua en termos lingüísticos, de xeito que para nós constitúe un erro a pretensión de tirar conclusións «técnicas» das reflexións que aparecen na obra. Coidamos que estas reflexións básica-*

*mente valen como testemuño dun determinado estado de consciencia do galeguismo* (p.65).

Castelao destaca la lírica medieval para mostrar el poso histórico y cultural del gallego pero, como aclara Monteagudo, sobrevalora ésta al considerarla una creación del pueblo y *Xeneraliza abusivamente ó considerala globalmente un produto tradicional e exclusivamente galego, e erra de plano ó apoñerlle un carácter «rural» e nada menos que democrático* (p. 78).

Continuando con esta dialéctica, Castelao establece una genealogía lingüística del gallego (con una visión muy biológica al estilo de la época) que le lleva a afirmar que *o castelán é o irmán menor do galego pois o noso idioma é o fillo primoxénito do latín* (p. 82).

Esto nos conduce directamente a la relación de Castelao con el lusismo que es, sin duda, uno de los aspectos centrales de su discurso. Castelao estableció un principio de identificación gallego-portugués, que, en opinión de Monteagudo:

*(...) non se pode interpretar como un principio de que Castelao se sirva para propugnar a lusitanización do galego, senón máis probablemente para propoñer a galeguización do portugués* (p. 97).

En cuanto a su visión del proceso de decadencia del gallego lo achaca a la introducción del castellano por elementos ajenos al país. La castellanización le afectaría, así, a los sectores sociales burgueses:

*Castelao dá a entender que o principal efecto negativo da imposición do castelán foi a decapitación da sociedade galega* (p.102).

La distribución social y funcional diferente propicia la extensión de prejuicios como el sentimiento del ridículo y el autoodio. En las conclusiones, Monteagudo aborda otros problemas como la utilidad de la lengua, la dimensión psicológica de la lengua, el idioma como elemento identificativo o la dimensión artístico-cultural de la lengua.

Una vez analizados los aspectos más importantes de las ideas lingüísticas de Castelao, el autor dedica el resto del libro a realizar un exhaustivo examen de estas cuestiones en la obra más destacada: *Sempre en Galiza*.

Así, la IV parte se centra en *Sempre en Galiza*, el testamento generacional del pensamiento galleguista de entreguerras. Obra formada por numerosos microtextos que dan un aspecto heterogéneo y hasta contradictorio a sus ideas. Monteagudo realiza un análisis pormenorizado de los «libros» que conforman *Sempre en Galiza* (contenido, génesis, destinatario, objetivos...) y reseña la importante llamada que Castelao hizo desde sus hojas para crear un programa único de reivindicaciones, así como una dura crítica a la incapacidad republicana de solucionar la cuestión gallega y una llamada final a la esperanza a finales de la Segunda Guerra Mundial (momento en que se publica la primera edición de la obra: Buenos Aires, 1944).

Ingente trabajo de análisis por parte de H. Monteagudo, trabajo –también– de interpretación lejos de tópicos.

La V parte es un estudio detallado de *Verbas de Chumbo*, junto con una caracterización de la prosa de ideas. Siguiendo una propuesta de X. L. Axeitos, Monteagudo considera tres facetas en la prosa de ideas de Castelao. En primer lugar es un ensayo de arte en el que *os temas (...) están relacionados coas artes plásticas, postas en estreita relación coas circunstancias histórico-sociais da súa produción, e contempladas desde a perspectiva crítica dun artista nacionalista (...) A abordaxe adoptada vence-lia a estética coa ética e coa política* (p.163).

En segundo y tercero lugar, Monteagudo señala el ensayo de Castelao como político-ideológico y literario-cultural.

El análisis detallado de *Verbas de Chumbo* se debe a ser escogida *como peza representativa do ensaismo ideolóxico-político castelano porque nos parece un texto moi elaborado desde o punto de vista formal, e porque o enfoque do asunto que ofrece transcende claramente o episodio histórico en que se orixinou* (p.170).

Y la pieza se caracteriza por las circunstancias históricas, la finalidad (*defensa da liña política do Partido* (p. 169) y la comparación entre Galicia y Extremadura. Además destacan: 1) el lirismo, subjetivismo y apelación al lector; 2) la arquitectura del discurso y textura de la dicción: la retórica del paralelismo (*«A estrutura máis frecuente de cada peza é: [A] anécdota da súa vida en Extremadura, narrativa ou narrativo-descriptiva; [B] reflexión sobre cuestións galegas, suscitadas pola anécdota anterior, ou comparación entre as dúas terras; [C] remate nunha ensinanza ou reflexión final, ás veces nunha frase lapidaria»* (p.175)), 3) el sentimentalismo, 4) el criticismo: ironía e humor, 5) la expresividad: imaginería verbal, calidad pictórica de las descripciones, 6) didactismo y moralización. Esta elaboración formal *escureceu o valor propiamente literario* (p.191).

En el capítulo VI, «Castelao e os problemas da elaboración da lingua», se abordan los problemas que tuvo Castelao a la hora de crear el gallego moderno y su evolución en los criterios de fijación ortográfica, regularización morfológica y léxica.

Para esto se centra en unas pocas obras ya estudiadas (*Un ollo de vidro, Retrincos, Adro e Libro I de Sempre en Galiza*, correspondientes a *Verbas de Chumbo*) y ofrece unos *tímidos apuntamentos (...) a partir da comparación entre as opcións de Castelao e as privilexiadas por algúns «lingüistas» contemporáneos a el* (p.200) que son: 1) fijación ortográfica (x, ll, ñ), uso del acento, uso del apóstrofe y del guión; 2) regularización morfológica

(del gallego occidental); sufijos y terminaciones -de, -ble/bel, -za/cia, -ción; 3) la forma del léxico: deformación e hipercorrecciones, diferencialismo, vulgarización de los cultismos; marginación de palabras comunes.

*Castelao toma o portugués máis ben como fonte de recursos para a diferenciación do galego fronte ó castelán ou como polo de referencia (...) nas solucións adoptadas parece que prima a intención de subliñar a autonomía do galego fronte ó castelán do que o desexo de aproximalo ó portugués* (p. 217). *O longo da evolución das escollas de Castelao para a súa escrita, é perceptible a tendencia cara á simplificación gráfica e ó establecemento dun sistema autónomo verbo da oralidade (...) Tamén é de notar a tensión polo diferencialismo, e por unha progresiva definición dun rexistro culto claramente distinto verbo do rexistro popular* (p. 221).

Por último, en la parte VII, «A modernización do léxico galego en Sempre en Galiza», Monteagudo valora y ejemplifica la contribución de Castelao *á angueira de construír unha norma autónoma do léxico galego culto* (p. 227) a través de su obra *Sempre en Galiza*.

*Analizaremos algúns casos significativos de Sempre en Galiza á luz de usos do galego popular e da tradición literaria contemporánea, e máis comparándoos coas solucións adoptadas en castelán e en portugués* (p. 227).

Estudia, así, el sentido de determinadas palabras que utiliza Castelao y hace unos esquemas de las elecciones diferencialistas de Castelao en varios campos.

Monteagudo, en el «A xeito de conclusión», establece la evolución del léxico gallego:

*(...) as vías de arrequentamento propias e diverxentes que se tentaron foron tres: a rebusca no galego popular (...) o apoio no galego medieval e o empréstimo do portugués (...) a primeira vía foi a máis productiva (...) o obxectivo que perseguía (...) era a constitución dun estándar propio. A estratexia principal para conseguilo foi o purismo diferencialista fronte ó castelán* (p.267-268). *A contribución de Castelao para a elaboración do idioma (...) sinalou un camiño seguro* (p. 269).

En resumen, un libro recomendable tanto para iniciados como para avanzados en el pensamiento de Castelao, a través del cual poder descubrir su importante papel en el resurgir de las letras gallegas; aquellas que consideraba vitales como matriz para las demás artes, letras esenciales e imponentes como sus ideas; fuerzas basadas en la ilusión, la firme creencia y el amor a su tierra.

VANESSA QUINTANAR